

## IN 2016 WE EN EL 2016 NOSOTRXS

*March 8, 2016 / 8 de marzo del 2016*

Latino Union opens the doors of its hiring hall to domestic workers.  
*La Unión Latina abre las puertas de su centro de contratación a las trabajadoras domésticas.*

*August 5, 2016 / 5 de agosto del 2016*

Latino Union collaborates with Organized Communities Against Deportations to win the release of workers detained in an immigration raid.  
*La Unión Latina colabora con Comunidades Organizadas en contra de Deportaciones para ganar la liberación de trabajadores detenidos durante una redada de inmigración.*

*August 12, 2016 / 12 de agosto del 2016*

The Illinois Domestic Workers Bill of Rights is signed into law.  
*La Carta de Derechos para Trabajadoras del Hogar es firmada y pasa a ser ley.*

*Nov. 9, 2016 / 9 de noviembre del 2016*

The last worker detained in the Aug. 5, 2016 immigration raid is released.  
*El último trabajador detenido durante la redada de inmigración del 5 de agosto es liberado.*

## FOUNDING MEMBERS OF LATINO UNION'S SI SE PUEDE CIRCLE

*Miembros fundadores del Círculo Si Se Puede de Unión Latina*

**(\$5,000+)**

Sylvia E. Furner  
Leslie Nickels  
Susan Buchanan, M.D., M.P.H.

## MAJOR DONORS

*Donantes Mayores*

**(\$1,000+)**

Linda Forst

*Your Donations*  
**MAKE**  
**LATINO UNION'S**  
*Work Possible*

**LATINO UNION.ORG**  
**4811 N. CENTRAL PARK AVE.**  
**CHICAGO, IL 60625**  
**(312) 491-9044**

## WHO WE ARE QUIENES SOMOS

*Our Vision / Nuestra Visión*

Latino Union envisions power for low-wage immigrant and US-born workers and dignified, respectful work and lives.

Latino Union works to defend the rights and dignity of contingent workers, including the right to immigrate, work, live free of oppression and violence, and provide for oneself and one's family.

*La Unión Latina tiene una visión de poder para trabajadorxs inmigrantes y de bajos recursos nacidx en Estados Unidos con trabajo y vidas dignas y con respeto.*

*La Unión Latina trabaja para defender los derechos y la dignidad de trabajadorxs contingentes, incluyendo el derecho a emigrar, trabajar, vivir libre de opresión y violencia y poder proveer para unx mismx y su familia.*

**LATINO UNION**  
*- of -*  
**CHICAGO**

*Annual Report*

**2016**

# Diane's STORY

I'm a domestic worker and I have been a member of Latino Union of Chicago for five years now. Since joining Latino Union, I have learned important skills, helped pass the Illinois Domestic Workers Bill of Rights, and participated in Latino Union's Survivors Group.

My peers and I worked hard for five years to get the Bill of Rights passed. We often traveled to Springfield to share our stories with Illinois senators and representatives. We are still celebrating this accomplishment!

Latino Union's Survivors Group allows domestic workers to share and listen to each others' experiences with sexual violence in the workplace. The group serves as a way for domestic workers to come together and provide support for one another.

*Soy una trabajadora del hogar y he sido miembro de la Unión Latina de Chicago por cinco años. Desde que me uní a la Unión Latina, he aprendido habilidades importantes; he ayudado a pasar la Carta de Derechos de las Trabajadoras del Hogar de Illinois y soy parte del Grupo de Sobrevivientes de la Unión Latina.*

*Mis compañeras y yo trabajábamos duro durante cinco años para pasar la Carta de Derechos. Frecuentemente, viajábamos a Springfield, Illinois para compartir nuestras experiencias con senadores y representantes de Illinois. ¡Todavía estamos celebrando este logro!*

*El Grupo de Sobrevivientes de la Unión Latina permite que las trabajadoras del hogar compartan sus experiencias y escuchen las experiencias de las demás acerca de la violencia sexual en el lugar de trabajo. El grupo es un espacio en que las trabajadoras del hogar se unen y se apoyan unas a otras.*

## ILLINOIS DOMESTIC WORKER'S BILL OF RIGHTS

*Carta de Derechos de Trabajadoras del Hogar de Illinois*

### WHAT IS IT? ¿Qué es?

The Illinois Domestic Bill of rights gives domestic workers, including nannies, caregivers and housekeepers, the same workplace protections that are already in place for other Illinois workers.

*La Carta de Derechos de Illinois otorga a las trabajadoras del hogar, incluyendo niñeras, cuidadoras y limpiadoras de casas, las mismas protecciones en el trabajo que ya están vigentes para las otras trabajadoras de Illinois.*

### WHAT DOES THIS MEAN? ¿Qué Significa?

Domestic workers now have a state minimum wage, overtime, meal and rest breaks, one day of rest per week, and protection from sexual harassment and pregnancy discrimination.

*Las trabajadoras del hogar ahora tienen un salario mínimo estatal, pago extra por horas extras, descansos para comer, un día de descanso por semana y protección contra el acoso sexual y la discriminación durante el embarazo.*

### WHEN? ¿Cuándo?

Latino Union members and other advocates worked hard for five years to have the Illinois Domestic Worker's Bill of Rights passed. The Bill of Rights was signed by Governor Rauner on August 12th, 2016. The Illinois Domestic Worker's Bill of Rights took effect on Jan. 1, 2017.

*Las miembros de la Unión Latina y otras aliadas trabajaron arduamente durante cinco años para que se aprobara la Carta de Derechos de las Trabajadoras del Hogar de Illinois. La Carta de Derechos fue firmada por el Gobernador Rauner el 12 de agosto del 2016. La Carta de Derechos de las Trabajadoras del Hogar de Illinois entró en vigor el 1º de enero del 2017.*

# A Day Laborer's STORY

On August 5th, 2016, me and other day laborers were standing on the corner of Belmont and Milwaukee waiting for work when a van pulled up. Thinking the van was looking to hire day laborers, my peers and I approached. To our surprise, an immigration officer got out of the van. The officer asked for my fingerprints and for my US documentation. I was unable to provide papers, so the officer took my belongings and arrested me.

While I was being held in a detention center, Latino Union of Chicago and other groups were organizing protests and advocating for my rights. On November 9, 2016, I was released on bail. While I am still fighting my case, I would not be free if Latino Union and others had not fought for me. In 2017, Latino Union will be preparing day laborers and allies to respond in the event that another raid occurs.

*El 5 de agosto del 2016, yo y otros jornaleros estábamos en la esquina de Belmont y Milwaukee esperando trabajo cuando una camioneta se acercó a la esquina. Pensando que la camioneta estaba buscando contratar jornaleros, mis compañeros y yo nos acercamos. Pero, hubo una sorpresa; un oficial de inmigración salió de la camioneta. El oficial pidió mis huellas dactilares y mi documentación de los Estados Unidos. No pude mostrar mis papeles, así que el oficial tomó mis pertenencias y me arrestó.*

*Mientras estaba en el centro de detención, la Unión Latina de Chicago y otros grupos organizaban protestas y abogaban por mis derechos. El 9 de noviembre del 2016, fui puesto en libertad bajo fianza. Aunque todavía estoy luchando contra mi caso, no estaría libre si la Unión Latina y otras no hubieran luchado por mí. En el 2017, la Unión Latina estará preparando jornaleros y aliados para apoyar en caso de que ocurra otra redada.*



Latino Union trained 490 community members on immigration rights; informed 430 workers about Chicago's new minimum wage; and trained 595 workers in how to prevent wage theft.

*La Unión Latina capacitó a 490 miembros de la comunidad sobre derechos migratorios; informó a 430 trabajadoras acerca del nuevo salario mínimo de Chicago; y capacitó a 595 trabajadoras sobre cómo prevenir el robo de salario.*



House Bill 1290, also known as #WorkersFirst, gained the support of 33 co-sponsors. The bill would improve wage theft collections by giving workers priority in bankruptcy proceedings.

*El proyecto de ley 1290, también conocido como #WorkersFirst, obtuvo el apoyo de 33 representantes. El proyecto de la ley mejoraría las colecciones de robo de salarios dando prioridad a las trabajadoras en procedimientos de bancarrota.*



In 2016, day laborers and domestic workers connected with living-wage employers 372 times.

*En el 2016, jornaleros y trabajadoras del hogar tuvieron conexiones 372 veces con empleadores que pagan un salario justo.*



Eleven day laborers and domestic workers attended the Lisa Thomas Leadership Development Institute, a two-day training in organizing skills and racial, economic and gender justice.

*Once jornaleros y trabajadoras del hogar asistieron al Instituto de Desarrollo de Liderazgo Lisa Thomas, una capacitación de dos días sobre organización comunitaria y justicia racial, económica y de género.*